

EL HISPANISMO EN CHECOSLOVAQUIA

Estela del Rocío Montoro Cano

HISPANISM IN CZECHOSLOVAKIA

Abstract: This work is focused on the scientific production of Hispanists (translators, linguists and scholars), prominent personalities in the early studies of the language and literature of Spanish-speaking countries in the ancient Czechoslovakia, being authors of monographs, manuals, dictionaries, papers and texts for students in different specialized magazines and journals, published not only in their own country but also abroad.

Keywords: Spanish language; Czechoslovakia; Spanish and Latin America literature; historiography; lexicography.

Resumen: En este trabajo se aborda el estudio de la producción científica de hispanistas (traductores, lingüistas y literatos), personalidades destacadas en los inicios de los estudios sobre la lengua y la literatura de los países hispanohablantes en la antigua Checoslovaquia, por ser autores de monografías, manuales, diccionarios, textos para estudiantes y artículos en diferentes actas y revistas especializadas, editados no solamente en su país natal, sino también en el extranjero.

Palabras clave: lengua española, Checoslovaquia, literatura española e hispanoamericana, historiografía, lexicografía.

1. Introducción

Los inicios del hispanismo checoslovaco se remontan a la primera mitad del siglo XIX, aunque su evolución no siempre ha sido favorable, debido a que las circunstancias históricas y las relaciones político-económicas con otros países han influido de manera decisiva en su desarrollo y líneas de investigación.

2. Inicios del hispanismo en Checoslovaquia

El punto de partida del desarrollo del hispanismo en Checoslovaquia fue el año 1838 cuando apareció la primera traducción checa de una obra española: las *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes (Montoro Cano 2013: 2). Sin embargo, esto ocurrió relativamente tarde, dado que, por aquel tiempo, en otros países europeos ya se conocían las principales obras clásicas de la literatura española. Este retraso lo explica Zdeněk Hampejs por la situación que vivía entonces el pueblo checo (1963: 1):

Ya en el siglo XVII perdimos la independencia nacional y desde aquel tiempo vivimos bajo la opresión social y nacional, constituyendo parte de la monarquía austrohúngara. Este hecho

tuvo como consecuencia un gran empobrecimiento de la vida cultural de nuestro pueblo [...]. El intercambio cultural con otros países europeos cesó prácticamente, [...] No es extraño, pues, que, por ejemplo, en cuanto a España se refiere, las traducciones de su lengua hasta principios del siglo XIX se limitaran a algunas obras religiosas carentes de importancia literaria. Sólo en el renacimiento nacional, iniciado a finales del siglo XVIII y que culminó en las primeras décadas del siglo siguiente, se despertó de nuevo un vivo deseo por conocer culturas extranjeras y se crearon bases reales para ello. Por consiguiente, a partir del mencionado año 1838, la literatura española empezó a penetrar a nuestro país en forma de traducciones cuyo número creció de año en año. [...] en los últimos ciento veinte años se tradujeron a nuestro país unos 300 libros españoles.¹

La traducción de la obra más destacada de la literatura española, *Don Quijote de la Mancha*, fue publicada en Checoslovaquia por vez primera en 1864. Se hicieron un total de doce versiones, de entre las que destaca la realizada por Antonín Pickhart², en 1898. Del legado de Calderón de la Barca se tradujeron decenas de obras, firmadas la gran mayoría por Jaroslav Vrchlický³. También aparecieron numerosas piezas de Lope de Vega, se editaron veinticuatro libros de Blasco Ibáñez y casi todas las obras de Federico García Lorca. Acerca del inicio de las traducciones de obras del Cono Sur escribió Jiří Chalupa (2001: 266) lo siguiente:

La historia de las traducciones al checo de obras literarias latinoamericanas se abre en 1908, cuando Antonín Pickhart publica su traducción de la novela romántica «María» del autor colombiano Jorge Isaacs. Dos años más tarde, aparece una traducción de cuentos sudamericanos (una antología de cuatro cuentistas argentinos y uruguayos) escogidos de la revista bonaerense «Caras y Caretas».

La divulgación de las mejores obras de las literaturas española e hispanoamericana continuó durante el período de preguerra, aunque de forma menos intensa y sistemática que en la actualidad. La labor investigadora se vio favorecida a fines del siglo XIX con el nacimiento de instituciones científicas como la Academia Checa de las Ciencias y las Artes (1890-1952) o la Real Sociedad Científica Checa (1784-1952). La primera fue fundada gracias a las donaciones del arquitecto checo y primer presidente, Josef Hlávka (1831-1908), cuyo objetivo consistía en fomentar el desarrollo de la ciencia, la literatura y las artes checas mediante publicaciones. El filólogo Josef Dobrovský (1753-1829), el historiador Gelasius Dobner (1719-1790) y el matemático Joseph Stepling (1716-1778) fundaron la Real Sociedad Científica Checa⁴, que respondía a la propuesta sugerida, entre

¹ En este cálculo Hampejs no ha incluido las traducciones de las obras de las literaturas latinoamericanas, portuguesa y catalana, ni las traducciones hechas al eslovaco, el otro idioma oficial de Checoslovaquia. Por tanto, de la literatura española salieron a la luz trescientas traducciones al checo.

² Antonín Pickhart (1861-1909) es considerado hoy el primer hispanista y traductor checo de fines del XIX y principios del XX. Aunque estudió Derecho y trabajó como magistrado del Tribunal civil de Praga, se interesó por las literaturas y lenguas catalana y española. Tradujo directamente del catalán al checo a Ángel Guimerá, hizo traducciones tanto de clásicos españoles (*Don Quijote*, de Cervantes) como de autores coetáneos (Juan Valera, Benito Pérez Galdós, Pío Baroja, Luis Coloma) y mantuvo correspondencia con Vicente Blasco Ibáñez y Ramón María del Valle-Inclán.

³ El autor Jaroslav Vrchlický (1853-1912) es uno de los más importantes representantes del parnasianismo checo y el poeta más importante de finales del siglo XIX de su país. Hizo accesibles a sus lectores decenas de obras de literatos europeos.

⁴ Atendiendo a la orden de disolución de todas las instituciones científicas no vinculadas a las universidades tras la llegada al poder de un régimen totalitario en 1948, la Real Sociedad Científica Checa (1784) fue sustituida por la Academia de Ciencias Checoslovaca (1952), y posteriormente, por la Academia de Ciencias de la República Checa, una institución científica pública no universitaria con sede en Praga y surgida en 1992 (por la Ley 283/1992).

1861 y 1863, por Jan Evangelista Purkyně (1787-1869) en su tratado «Academia», para el establecimiento de una institución científica autónoma y no vinculada con universidad alguna que representara las principales áreas del saber científico checoslovaco. Tras la fundación de la República Checoslovaca independiente en 1918, se establecieron otras instituciones científicas, tales como la Academia Masaryk del Trabajo, e institutos estatales autónomos, como los Institutos Eslavos, Orientales y Arqueológicos, cuyas relaciones internacionales de investigación crecieron a partir de su afiliación con la Unión Internacional de Academias y el Consejo Internacional de Investigación.

Para la enseñanza del español había cursos que introducían al conocimiento práctico de la lengua, y para el teórico, se estudiaba la gramática del español en combinación con la de las demás lenguas románicas. Pero algo cambió en la primera mitad del siglo XX cuando aparecieron en Praga varias monografías dedicadas, entera o parcialmente, también a la filología española, y cuyos autores estaban entre los primeros catedráticos de filología románica y sus continuadores.

El precursor en escribir en Praga explícitamente sobre el español fue Maxmilián Křepinský (1875-1971)⁵ en su monografía *Sobre la influencia de los sonidos palatales en las vocales precedentes en español* (en checo: *O vlivu palatálních hlásek na předcházející samohlásky ve španělštině*)⁶. Otros profesores sobresalientes fueron Josef Chlumský, autor de un trabajo sobre la *s* andaluza⁷, y el profesor de español y portugués de la Academia Comercial checoslovaca, Rudolf Jan Slabý (1885-1957), autor del renombrado *Diccionario español-alemán* (1932) y del *Diccionario manual español-checo y checo-español*. Slabý fue, además, uno de los impulsores del estudio de la lengua catalana en la Universidad Carolina de Praga y miembro correspondiente de la Real Academia Española desde 1932. El profesor de origen suizo Jules Cornu fue autor de una *Gramática portuguesa*, que incluimos por haber publicado en Praga durante mucho tiempo. Algunos académicos que se dedicaron al hispanismo de alguna manera fueron Josef Dvořák (1894-1980), autor de la monografía checa *Los diminutivos en las lenguas romances* (en checo: *Deminutiva v jazycích románských*), publicada en 1932, en la que se atiende al léxico español y a la formación de palabras en esta lengua, y Karel Rocher-Skála (1863-1934), profesor de escuela secundaria, que destacó por la elaboración de manuales de lenguas romances derivadas del latín, como el *Manual de francés antiguo, introducción al estudio histórico de las lenguas* (en checo: *Učebnice staré francouzštiny jako uvedení do historického studia jazyků vůbec*), publicado en 1924, y la *Gramática práctica del español sobre la base del latín para escuelas y autodidactas conocedores del latín* (en checo: *Praktická mluvnice španělská na základě latiny pro školy i samouky znalé latiny*). Stanislav Lyer (1900-1971) fue colaborador externo de la Universidad Carolina de Praga y autor de varios trabajos y manuales dedicados al francés y al italiano, entre los que cabe destacar: *Sintaxis del gerundio y del participio presente en las lenguas romances* (título original: *Syntaxe du gérondif et du participe présent dans les langues romanes*), de 1934, donde se presta atención también al gerundio español. Jan Urban Jarník (1848-1923) fue el primer catedrático de filología románica checa desde 1882 y muy popular por su aportación a la lexicografía

⁵ La persona que ayudó a divulgar las ideas de Křepinský en el mundo románico fue el lingüista francés de origen checo Georges Straka (1910-1993), considerado su discípulo.

⁶ Este trabajo, que constituiría su obra cumbre, fue publicado en Madrid en 1923 por la *Revista de Filología Española* (RFE), bajo el título *La inflexión de las vocales en español*, por iniciativa de Ramón Menéndez Pidal.

⁷ Josef Chlumský (1928): «L's andalouse et le sort de l's indoeuropéene finale en slave», *Slavia*, VIII, 750-753. Fue publicado en traducción española «La -s andaluza y la suerte de la -s indoeuropea en eslavo», en Mondéjar, C. - Carrasco, P. (1994): *El verbo andaluz: formas y estructuras*, Granada.

con el *Índice para el Diccionario etimológico románico de Friedrich Diez*⁸ (traducción del alemán: *Index zu Diez Etymologischem Wörterbuche*), de los años 1878-1889.

3. Cambios tras la Segunda Guerra Mundial

La difusión de estos trabajos de investigación lingüística existía de forma restringida en comparación con la época posterior y respondía sólo a iniciativa personal. No existían los estudios iberoamericanos en calidad de disciplina científica ni como especialización en el nivel universitario. Tan sólo se impartían algunos cursos prácticos dentro del área de los estudios neolatinos en las Facultades de Filosofía y Letras, y la Escuela Superior de Comercio. Sin embargo, después de 1945, esta situación se modificó profundamente, cuando cambió la concepción de la filología románica en las universidades de Checoslovaquia. Sucesivamente surgieron las distintas filologías románicas como carreras universitarias autónomas. Durante el año académico 1947-1948 se establecieron los estudios de filología hispánica en la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Palacký de Olomouc, gracias a la iniciativa de Oldřich Bělič (1920-2002). El éxito alcanzado en el espacio de doce años animó al traslado de Bělič a la Universidad Carolina de Praga para continuar con el desarrollo del hispanismo, instalando el Centro de Estudios Ibero-Americanos. Durante mediados del siglo XX, la orientación de los estudios universitarios era más práctica que teórica, puesto que en aquellos años lo importante era asegurar la enseñanza de la lengua y preparar los primeros manuales y diccionarios. No obstante, había varias opciones para el estudio de nuestra lengua, pues la enseñanza del español se efectuaba no sólo en las Universidades, sino también en institutos de lenguas, escuelas económicas, liceos, cursos organizados en los ministerios, fábricas e incluso en la radio.

Con la formación de los departamentos de español en las universidades, nuestra lengua llegó a ser parte integrante de los estudios superiores como asignatura principal o secundaria en combinación con otra asignatura lingüística como checo, ruso, inglés, rumano, italiano, o con la historia, alcanzando el prestigio de otras ramas filológicas del grupo románico o germánico que ya tenían una larga tradición universitaria en todas las universidades de la República de Checoslovaquia (Praga, Brno, Bratislava y Olomouc).

En este momento, las traducciones⁹ empezaron a ir acompañadas de ensayos literarios de gran riqueza de pensamientos e informaciones originales sobre la obra, para un conocimiento más profundo del texto y de la época. Citemos, a modo de ejemplo, una edición checa de *Don Quijote* a la que precede un estudio de ciento veinte páginas. Algunos de los escritores cuyas obras fueron traducidas al checo desde 1949, son: Pedro Antonio de Alarcón, Rafael Alberti, César M. Arconada, Jacinto Benavente, Manuel Benavides Domínguez, Vicente Blasco Ibáñez, Pedro Calderón de la Barca, Alejandro Casona, Camilo José Cela, Miguel de Cervantes Saavedra, Benito Pérez Galdós, Luis de Góngora,

⁸ Friedrich Diez (1794-1876) fue un filólogo alemán que destacó por sus estudios sobre las lenguas romances, siendo considerado el padre del romanismo. Recibió su formación primero en el Instituto de secundaria de su ciudad natal y luego en la Universidad de Göttingen, donde estudió las lenguas clásicas bajo la dirección de Friedrich Gottlieb Welcker.

⁹ Las traducciones checas de las obras españolas se han caracterizado por aparecer en tiradas bastante grandes. Según Zdeněk Hampejs (1963: 190): «De la edición del Tirano Banderas, de Valle-Inclán, se han impreso treinta y cinco mil ejemplares, y de las seis ediciones del Quijote, de Cervantes, publicadas después de 1945, se hicieron 32000 ejemplares. Esto no sólo acontece con la literatura española, sino también con la hispano-americana y con la portuguesa. [...] Para un país de trece millones de habitantes, de los cuales una tercera parte tiene otra lengua oficial, el eslovaco, estas tiradas nos parecen dignas de mención».

Juan Goytisolo, José Jesús Izcaray, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca, Miguel Mihura, Tirso de Molina, Constanza de la Mora, José Emilio Pacheco, José Herrera Petere, Francisco de Quevedo, Ruiz de Alarcón, Pedro Salinas, Ramón J. Sender, Miguel de Unamuno, Juan Valera, Ramón del Valle Inclán y Lope de Vega. Además, se hicieron traducciones de obras anónimas que constituyen grandes clásicos de la literatura española (*La Celestina*, *Lazarillo de Tormes*) así como algunas antologías de cuentos y poesías de autores españoles. Dos décadas después del fin del conflicto bélico se tradujeron obras de escritores hispanoamericanos:¹⁰ Enrique Amorim, Juan José Arévalo, Alcides Arguedas, Antonio Arráiz, Lydia Cabrera, Ernesto L. Castro, Carlos Ruiz Daudet, Carlos Luis Fallas, Rómulo Gallegos, Manuel Gálvez, Enrique Gil Gilbert, Alfredo Gravina, Nicolás Guillén, Ricardo Güiraldes, Martín Luis Guzmán, Jorge Icaza, Jesús Lara, Reinaldo Lomboy, Mauricio Magdaleno, José Mancisidor, José Martí, Pablo Neruda, Adalberto Ortiz, José Eustasio Rivera, Antonio Rodríguez, Ramón Díaz Sánchez, Alfredo Varela, Enrique Wernique y Hugo Wast. En 1963 el investigador Zdeněk Hampejs pronosticaba lo siguiente (1963: 189): «En los próximos años según los programas de nuestras editoriales serán publicadas otras obras, tanto de estos mismos autores como de otros escritores hasta hoy poco divulgados o desconocidos entre nosotros».

El hispanismo checo, en comparación con la época anterior a la Segunda Guerra Mundial, se amplió en el ámbito de la investigación. No se puede decir que éste no existiera antes del año 1945, pero sí que la técnica y las publicaciones se multiplicaron y mejoraron, puesto que anteriormente se hacía de forma restringida y representando solamente los intereses de filólogos con orientaciones científicas diferentes. En el terreno de la lingüística, se escribieron libros sobre fonética española, historia de la lengua, gramática descriptiva y sintaxis. Sin embargo, la mayor demanda de estudiantes de español promovió la edición de numerosos manuales y diccionarios, como el *Gran Diccionario español-checo* (traducción del checo: *Velký španělsko-český slovník*), 1977-1978, o *Diccionario* de Dubský, que fue preparado por el Instituto de Filología Moderna de la Academia Checoslovaca de Ciencias. Estaba pensado para registrar el mayor número posible de americanismos, dada su orientación a los estudios hispanoamericanos del Instituto. Durante bastante tiempo gozó de prestigio por no tener ninguna competencia e incluso las ediciones posteriores han sido consultadas por todas las generaciones de estudiantes de español, pedagogos, traductores, intérpretes e interesados por la lengua española, al considerarlo un diccionario de uso y aprendizaje. A pesar de su éxito inicial, trabajos posteriores han evidenciado la ausencia de informaciones indispensables en una obra lexicográfica (la entrada, la categoría gramatical, la fonética, la ortografía, el uso, el contexto y las unidades fraseológicas, con su equivalente en la lengua de destino) que todo usuario debería conocer para lograr una competencia comunicativa.

Los frutos de la actividad científica de los hispanistas checoslovacos se publicaron en libros o revistas especializadas, como la destinada a los problemas metodológicos de la enseñanza: *Lenguas extranjeras en la escuela* (en checo: *Cizí jazyky ve škole*), en la cual escribían artículos los profesores de alemán, inglés, francés, latín y español, y que, desde

¹⁰ La actividad traductora de los hispanistas eslovacos, financiada con los presupuestos del Estado, ha creado un importante fondo de textos literarios, que responde a las expectativas del Fondo Literario eslovaco (*Literární Fond*), una institución pública establecida por el Ministerio de Cultura en 1954 y cuya misión consiste en promover la formación de una literatura artística, científica y técnica, incluyendo el periodismo, la traducción científica y técnica y las actividades creativas en el campo del teatro, radio, cine y televisión, consideradas las artes del entretenimiento.

su publicación en 1957, constituyó la única revista centrada en la teoría y práctica de las lenguas extranjeras. Sin lugar a dudas, la aportación de revistas científicas ha sido decisiva para la difusión del hispanismo en Checoslovaquia. Algunas de las que circulaban en el período inmediatamente posterior a la Segunda Guerra Mundial hasta la desaparición del comunismo son manifestaciones de la actividad de asociaciones culturales, como las dos publicaciones eruditas que el Instituto de Filología Moderna editó: *Revista de Filología Moderna*¹¹ (en checo: *Časopis pro moderní filologii*) y *Philologica Pragensia*. Los trabajos del Instituto versaban sobre Antonio Machado y la poesía moderna, la novela argentina actual, problemas de ortografía, lexicología y estilística del portugués, y un diccionario portugués-checo. Otros trabajos de grupos de intelectuales son *Noticias lingüísticas*, *Kultúra slova* y *Literární týždenník*. *Noticias lingüísticas* (en checo, *Jazykovědné aktuality*) es el boletín informativo para miembros internos de la Asociación Lingüística de la República Checa, fundado en 1956 en Praga. Ofrece información sobre nuevos proyectos, revisiones de publicaciones, debates sobre temas actuales y trabajos de los estudiantes no sólo checos, sino también de algunos hispanistas eslovacos. *Kultúra slova* es una revista publicada por el Instituto de Lingüística Ľudovít Štúr de la Academia Eslovaca de Ciencias¹². Desde 1967 promueve la investigación del eslovaco como lengua literaria, presta atención a la codificación del lenguaje en los discursos públicos y al uso de los recursos del lenguaje de escritores y traductores. *Literární týždenník* o *Semanario literario* es la revista de la Asociación de Escritores de Eslovaquia, cuya creación, en 1988, coincidió con un momento crucial del final del socialismo.

Con la incorporación de los estudios hispánicos en los centros de nivel superior, la actividad de los departamentos se ha plasmado en revistas científicas, entre las que destacan *Romanistica Pragensia*, *Études Romanes de Brno*, *Ibero-Americana Pragensia* y *Romanica Olomucensia*. *Romanistica Pragensia* es el Anuario del Departamento de Filología Románica de la Universidad Carolina de Praga. Fue fundado en 1959 e incluye estudios sobre lingüística de los países de lenguas románicas y su literatura, escritos en lenguas románicas. También el anuario del Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad Masaryk de Brno, conocido como *Études Romanes de Brno*, contiene trabajos referentes a la literatura y lingüística de estos países. Fue fundado en 1965 y es editado en lenguas románicas. El Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Carolina de Praga¹³ publica la revista *Ibero-Americana Pragensia*, fundada por Oldřich Bělič y Josef Polišenský. Está considerada la primera publicación periódica en español en la Europa Central y Oriental. En total ha publicado cuarenta números en los que incluye estudios, artículos y reseñas de literatura, lingüística, historia, etnología, bellas artes de

¹¹ La *Revista de Filología Moderna* (1919) fue precursora de *Litteraria Pragensia: Estudios en Literatura y Cultura* (1999) una revista académica internacional checa, cuyo objetivo ha sido el de establecer y desarrollar vínculos entre el legado del estructuralismo de Praga y las tendencias actuales post-estructuralistas. Sus trabajos se publican en inglés, francés, alemán, español, italiano o portugués.

¹² La Academia Eslovaca de Ciencias (en eslovaco: *Slovenská Akadémia vied*) es el principal órgano de investigación en Eslovaquia. Fue fundada en 1942 y tras un intervalo de inactividad, volvió a aparecer en 1953. Su misión es adquirir y promover los nuevos conocimientos de la naturaleza, sociedad y tecnología, desde una base científica. Comprende 58 institutos científicos, 13 instituciones auxiliares y 41 sociedades. Se ocupa, además, de la corrección de 44 diarios científicos y publica alrededor de 100 monografías por año. La Academia concedió la Medalla de Oro a Vladimír Oleríny por ser el fundador de la hispanística en Eslovaquia y por su trayectoria profesional.

¹³ El Centro de Estudios Iberoamericanos fue fundado en 1967 por iniciativa de Oldřich Bělič. Organiza cursos especializados para los estudiantes de pre y posgrado centrados en la historia, la cultura y la geografía de España, Portugal y América Latina.

países ibéricos y latinoamericanos. *Romanica Olomucensia* es el anuario del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad Palacký de Olomouc, que, desde su creación en 1973, ha publicado en lenguas románicas trabajos sobre lingüística, literatura, historia y cultura de los países del mundo románico. Coincidiendo con el cambio de denominación del país en República Socialista Checoslovaca, se empezó a publicar la *Revue svetovej literatúry*, una revista eslovaca, que se ocupa de la revisión de la literatura mundial, mediante la publicación de traducciones de obras de autores extranjeros, especialmente del siglo XX, de todos los géneros. Una de las revistas literarias más significativas en Eslovaquia es *Romboid*. Fue establecida en 1966 y su título está inspirado en una colección de poesía del mismo nombre, escrita por un representante de la poesía moderna eslovaca, Laco Novomeský (1905-1976). La revista trata predominantemente sobre crítica literaria contemporánea eslovaca, pero también sobre otros tipos de arte, sobre todo visuales. Publica poesía, prosa, traducciones, revisiones, ensayos y estudios, y es editada, por la Asociación de Escritores de Eslovaquia, diez veces al año.

Tras una revisión de los trabajos de historia literaria escritos en este período por los hispanistas checoslovacos, observamos que están dedicados a los principales períodos de la evolución de las literaturas española, portuguesa e hispanoamericana o a sus autores más sobresalientes. En el ámbito de la literatura española han sido publicados importantes ensayos sobre Cervantes, Blasco Ibáñez, Federico García Lorca, etc., y algunos otros que pretenden aclarar el problema de la «periodización» de la historia literaria española. En cuanto a las literaturas de otras lenguas románicas y la cultura iberoamericana, se han hecho estudios monográficos sobre algunos de sus más notables representantes de todos los tiempos, como son Luis de Camões, Eca de Queiroz, los neo-realistas portugueses, Machado de Assis, Euclides da Cunha, Raúl Pompéia, Sarmiento y Güiraldes, Pablo Neruda, José Martí, Nicolás Guillen y muchos más. Para mejorar los estudios de literatura hispánica, se tradujo la *Historia de la literatura española*, de Juan Chabás, incluyendo comentarios del traductor, la *Historia de la literatura portuguesa*, de Saraiva-Lopes y la *Literatura hispanoamericana*, de Anderson-Imbert.

Para la puesta en común de los trabajos realizados por los hispanistas europeos sobre el mundo hispanoamericano, se organizó el I Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas¹⁴ (AIH), celebrado en Oxford, en 1962. El profesor Zdeněk Hampejs participó con una intervención¹⁵ en la que planteaba la situación en que se hallaban los estudios del mundo hispano en Checoslovaquia y concluía con estas palabras:

Como las necesidades de nuestros centros hispánicos encuentran siempre una acogida favorable por parte de los círculos gubernamentales –me refiero al apoyo económico y al prestigio moral que estos estudios adquieren–, no me parece un optimismo exagerado afirmar que este desarrollo ciertamente continuará, con éxito, también en el futuro. En este sentido, representará para nosotros un gran impulso la colaboración con los institutos hispánicos de otros países y con los colegas extranjeros. No tenemos duda de que, después de este importante Congreso, tan bien organizado gracias a los esfuerzos infatigables de los hispanistas ingleses

¹⁴ Uno de los promotores de la creación del Congreso fue Tibor Wittman, profesor de Historia Moderna de España en la Universidad József Attila de Szege (Hungria) y autor de numerosos ensayos sobre el absolutismo español y la historia del pensamiento español.

¹⁵ Las actas de los doce primeros congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas han sido digitalizadas por el Instituto Cervantes, gracias a la cooperación de la AIH y los editores de las obras originales, pudiéndose consultar en el Centro Virtual Cervantes [<http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/>]. Los trabajos incluidos en estas actas suponen una muestra de las preocupaciones de varias generaciones de investigadores de la historia, lengua y literatura de España durante tres décadas.

que tuvieron la feliz idea de reunir en esta gloriosa ciudad, por primera vez, a algunos representantes del hispanismo mundial, esta cooperación podrá ser más eficaz y provechosa para todos nosotros.

Siguiendo esta iniciativa, ocho años más tarde se celebró el I Congreso de Filología Hispánica de la Unión Soviética en el recinto de la Universidad de Leningrado, y en 1979, el Congreso Nacional «Problemas fundamentales del estudio de la cultura de los pueblos de la Península Ibérica», en Moscú. La divulgación de los éxitos y encuentros de los hispanistas de la Europa Central y Oriental en el período anterior al final del Comunismo han sido sumamente importantes, porque el hispanismo se trataba de una rama de las humanidades que se había estado desarrollando por razones políticas en esta parte de Europa durante muchos años sin contacto auténtico con el mundo hispánico ni con la hispanística internacional. A esto hay que añadir el alto nivel de las humanidades en estos países durante el siglo XX, gracias a la aportación de representantes del Círculo Lingüístico de Praga (Jakobson, Mathesius, Trubetzkoy, Trnka, Skalička, entre otros) y pensadores occidentales de renombre (Eliade, Lukacs, Berdiaev, Todorov o Kristeva) de procedencia rumana, húngara, rusa o búlgara.

4. Apertura al mundo hispano desde 1989

Las Revoluciones de 1989 (también conocidas como «El Otoño de las Naciones») recorrieron Europa Central y Oriental, desencadenando el derrocamiento de los estados socialistas de estilo soviético en el breve espacio de unos meses. Los acontecimientos sucedidos supusieron una transformación en todos los ámbitos de la vida de estos países, ocasionando una nueva estructuración mundial y la posterior desmembración de Checoslovaquia en la República Checa y Eslovaquia, el 1 de enero de 1993. Como consecuencia, el abanico de posibilidades de estudio e investigación de lenguas extranjeras se amplió, como queda reflejado en la gran cantidad de estudios, artículos, manuales y diccionarios publicados. Pero los hispanistas no sólo se han dedicado al ámbito científico, sino que desarrollaron su actividad en otros dos campos principales: la docencia y las traducciones¹⁶ de obras literarias o de obras no literarias de divulgación científico-popular. En cuanto a las traducciones, el ritmo de publicaciones ha sido y es algo irregular por depender de las ayudas concedidas por España. Escribía el profesor Ladislav Trup en el año 2000 lo siguiente en relación a las traducciones (2000: 193):

Con todo, hay traducidos al eslovaco bastantes autores y títulos significativos (según los datos estadísticos, en el período de 1945-1998 han sido traducidos al eslovaco 161 obras de los autores españoles y 191 de los latinoamericanos: poesía, prosa, teatro, literatura juvenil, etc.) El problema consiste hoy en las reediciones, que no se hacen por lo que muchos de estos títulos no están a la venta y sólo es posible encontrarlos en determinadas bibliotecas.

Según este mismo hispanista, algunos de los autores clásicos más destacados de los que se han hecho traducciones en los últimos tiempos son: Cervantes, Calderón, Quevedo, Lope de Vega, San Juan de la Cruz, Galdós, Bécquer, Unamuno, Baroja, Valle-Inclán, Ortega, Juan Ramón Jiménez, Lorca, Alberti, Aleixandre, Miguel Hernández, Cela, Delibes, García Hortelano, Marsé, Alfonso Grosso, Muñoz Molina. En cuanto a la nómina de autores de la literatura hispanoamericana: Borges, Sábato, Bioy Casares, Cortázar, García

¹⁶ Para un profundo conocimiento de las obras de países hispanohablantes traducidas en el siglo pasado, véase el trabajo realizado por Jaroslav Šoltys y Eva Palkovičová (2001) y publicado gracias al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Márquez, Neruda, Carpentier, Carlos Fuentes, Octavio Paz, Miguel Ángel Asturias, Roa Bastos, César Vallejo, Ciro Alegría, Mario Vargas Llosa, Onetti, Benedetti, Laura Esquivel e Isabel Allende.

En los últimos años ha aumentado considerablemente la participación activa checa y eslovaca en diferentes simposios, coloquios y congresos realizados tanto en Eslovaquia como en el extranjero. Cabe destacar las actividades desempeñadas por la Fundación Duques de Soria¹⁷ en relación con la hispanística mundial. En junio de 1991 organizó en Salamanca el coloquio: «El español y el futuro del hispanismo ante los cambios ocurridos en los países del Este de Europa». A él asistieron un total de treinta representantes de Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Polonia, Rumanía y España. Entre el 26 y 28 de octubre de 1995 se celebró otro encuentro que cumplía con el mismo fin que el del coloquio y que constituyó el Primer Simposio Internacional denominado: «Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico», celebrado en la Universidad Jaguellónica de Cracovia¹⁸ y organizado por el Instituto de Filología Románica de dicho centro. Además de hispanistas polacos participaron lingüistas, historiadores de la literatura, política, filosofía y arte del mundo hispánico de España, Bulgaria, República Checa, Eslovaquia, Rumania, Ucrania y Rusia. Este último país fue sede de dos importantes congresos que tuvieron lugar a finales del siglo XX en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú: I Congreso de Hispanistas de Rusia (9-11 de febrero de 1994) y II Congreso Internacional de Hispanistas de Rusia (19-23 de abril de 1999). En la Universidad de Economía de Bratislava se celebró el Primer Simposio Internacional «El Español, lengua universal, multicultural» (20-21 de julio de 1998), superando las expectativas. Con esto se pretende dar testimonio del ritmo y la presencia de los estudios de español en el contexto europeo, donde tiene presencia la labor de checos y eslovacos, lo cual nos ocupa en este artículo.

El inicio del período democrático posterior a la época comunista supuso una explosión de libertad, plasmado en la creación de nuevas vías de comunicación con los colegas extranjeros y entre ellos mismos, como la fundación de revistas de difusión científica en Eslovaquia, iniciando un camino independiente de la República Checa. Una de las primeras publicaciones que vieron la luz en este contexto fue *Dotyky*, nacida en 1989 y caracterizada por ser la única revista de literatura y arte destinada para jóvenes de Eslovaquia. Otra revista destacada es *Slovak Review*¹⁹ emitida por el Instituto de Literatura Mundial de la Academia Eslovaca de Ciencias en Bratislava desde 1992, y cuyos trabajos tratan aspectos relacionados con la literatura comparada o mundial. Cinco años más tarde, el Instituto de Eslavísticas de Jan Stanislav de la Academia Eslovaca de Ciencias

¹⁷ La Fundación Duques de Soria (FDS) es una institución cultural sin ánimo de lucro, creada en 1989 por iniciativa de S.A.R. la Infanta Doña Margarita de Borbón y del Excmo. Sr. Don Carlos Zurita, Duques de Soria. Su principal objetivo es colaborar con el hispanismo internacional y con la Universidad en el estudio y la difusión de la cultura española en sentido amplio, con especial referencia a la lengua, mediante la organización de actividades académicas complementarias de las programadas por las universidades.

¹⁸ La Universidad Jaguellónica (en polaco: Uniwersytet Jagielloński) fue fundada en 1364 por Casimiro III el Grande con el nombre de Academia de Cracovia (Akademia Krakowska), nombre que perduró hasta ser renombrada en 1817, para conmemorar a la dinastía de los Jaguellón, bajo cuyo mecenazgo se destacó entre las grandes universidades del renacimiento y el humanismo.

¹⁹ Esta revista fue publicada hasta 2008, año en que fue sustituida por la revista *Ústav svetovej literatúry*, cuyos contenidos tratan sobre estudios revisados en general, literatura comparada y estudios de traducción. En el mismo año, el Instituto de Literatura Mundial empezó a publicar *World Literature Studies*, un diario que viene a ser una revisión eslovaca sobre la investigación mundial de literatura.

empezó a publicar *Slavica Slovaca*, que ha significado una plataforma para el intercambio de conocimientos en el contexto nacional e internacional de la eslavística.

Con el nuevo rumbo de la historia a partir de 1989, algunas instituciones científicas existentes desaparecieron y otras modificaron sus denominaciones, pautas y objetivos, con el fin de construir identidades propias tras la escisión de Checoslovaquia. Traductores, literatos, lingüistas y profesores de español como lengua extranjera se congregaron en sociedades para aunar sus objetivos y líneas de investigación, y afianzar, de este modo, la tradición del hispanismo en las repúblicas de Chequia y Eslovaquia. En 1990 se creó la Sociedad Eslovaca de Traductores de Literatura Científica y Técnica (SSPOL), una organización profesional voluntaria para traductores que comparten el eslovaco como lengua materna o cualquiera de las lenguas de las minorías étnicas de Eslovaquia. Realizan labores de traductores e intérpretes de veintisiete lenguas diferentes. El óptimo ejercicio en la traducción e interpretación está avalado por la Asociación Eslovaca de Traductores e Intérpretes (SAP). En 1991 fue creado el Instituto de Literatura Mundial, rompiendo así con el Instituto Literario (1973-1990) y con el anterior Instituto de Literatura Mundial y Ciencias del Lenguaje (1964-1973). El centro investiga áreas como la historia de la traducción literaria en Eslovaquia, problemas teóricos y metodológicos de la traducción²⁰, investigación interdisciplinaria de grandes épocas culturales y la práctica educativa en la educación superior. Tanto Eslovaquia como la República Checa cuentan con sendas Asociaciones de profesores para la didáctica de la lengua española.

Una de las peculiaridades de la hispanística en la mayoría de los países del Centro y Este de Europa ha sido la lengua nacional como casi el único vehículo de divulgación. Los hispanistas se planteaban el dilema de con qué lengua escribir: la lengua materna o la española. Se enfrentaban a un doble peligro de aislamiento: el primero los separaba de sus colegas en otros países del mundo, y el segundo, del público nacional. Ante este problema, algunas naciones, como la rusa, han elegido publicar en su lengua materna. Sin embargo, esto tiene sus consecuencias, pues los resultados de las investigaciones son vedados al resto del mundo que desconoce dicha lengua.

Hay quienes consideran la próxima desaparición del estudio del tema «Hispanismo en los países del Centro y del Este de Europa» por dos razones: en primer lugar, porque el hispanismo va a ser en el futuro mucho más uniforme, igual que Europa en general, por la trayectoria común y congresos que continuarán los avances en la didáctica de la lengua y las preocupaciones por cuestiones literarias; y, en segundo lugar, porque cada uno de los países, a pesar de sus preferencias, seguirá su propio camino, desvinculándose de la hasta entonces conocida como Europa Central y Oriental.

5. Conclusión

En España se sabe poco del hispanismo en los países del Centro y Este de Europa, a pesar de que la hispanística comenzó a constituirse hace más de cien años. La evolución y asentamiento de los trabajos sobre el hispanismo no hubiera sido posible sin la sólida formación académica de los intelectuales y docentes de nuestra lengua y su literatura, estudios cuyos inicios están vinculados al desarrollo de la filología románica en Checoslovaquia,

²⁰ Durante el I Congreso de la Asociación Eslovaca de Profesores de Español (AESPE), celebrado en Bratislava del 18 al 19 de marzo de 2011, el profesor Ladislav Franek expuso lo siguiente: «La traductología está hoy orientada a la didáctica y no a contextos [...]. La traducción tiene que basarse mucho en la contextualización del texto, pero esto no se hace actualmente».

gracias a la presencia de profesores checos de la Universidad Carolina de Praga y la Universidad Masaryk de Brno, poco después de la formación del nuevo estado checoslovaco en 1919. Inmediatamente después de la renovación de la Universidad en Olomouc se instauraron los estudios de Filología Hispánica, extendiéndose a otros centros de educación de distintas regiones de Checoslovaquia. Sobre ello tuvo un papel destacado la labor realizada por instituciones científicas, revistas de difusión especializadas e iniciativas de personalidades destacadas para la consolidación de los estudios hispánicos, primero en Checoslovaquia y, más tarde, en la República Checa y Eslovaquia.

Bibliografía

- CHALUPA, Jiří (2001), «Apuntes sobre la historia de las relaciones entre Argentina, Chile, Uruguay y los países checos», in: ESTÉBANEZ, Demetrio (ed.), *El hispanismo en la República Checa*, Praga: Facultad de Filosofía, Universidad Carolina, 256–287.
- HAMPEJS, Zdeněk (1963), «El hispanismo en Checoslovaquia», in: CENTRO VIRTUAL CERVANTES, *Thesaurus XVIII*. N^o I, 186–193. [Versión electrónica].
- HAMPEJS, Zdeněk (2010), «Los estudios hispánicos en Checoslovaquia», *Revista Letras, América do Norte* 10, nov. [Disponible en: <http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/letras/article/view/19955>].
- MONTORO CANO, Estela del Rocío (2013), «Los estudios de español como E/LE en Eslovaquia», *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos* 25, Vol. II. [Disponible en: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/996/0>]
- ŠOLTYS, Jaroslav – PALKOVIČOVÁ, Eva (2001), *Traducciones de la literatura española e hispanoamericana (1900-2000)*, Bratislava: AnaPress.
- TRUP, Ladislav (2000), «Hispanística en Eslovaquia», in: SAWICKI, Piotr – MANSBERGER AMORÓS, Roberto – SAWICKA, Anna (coords.), *Estudios Hispánicos. Mundo ibérico, mundo eslavo. Afinidades e interrelaciones*, VIII. Wrocław: Universidad de Wrocław, 191–194.

Estela del Rocío Montoro Cano
(Grupo InFiCuH 837)
Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Lengua Española
Campus Universitario de Cartuja,
18071 Granada
España
rocio.mec@hotmail.com